

Varios autores: *Literature and society in Renaissance Crete*. Edited by David Holton. Cambridge University Press, Cambridge, 1991. 340 pp. 1 mapa. [Precio: US\$ 64.50]

En las últimas décadas ha crecido mucho el número de trabajos filológicos y literarios dedicados a temas de la literatura cretense. Han transcurrido más de treinta años desde la publicación de la meritoria presentación de conjunto realizada por A. Embiricos: *La Renaissance Crétoise Siècles XVI et XVII*, París, 1960; y un lapso casi igual desde la aparición, en griego, del libro de M.I. Manúsakas: *La literatura cretense en la época del dominio veneciano*, Tesalónica, 1965. En este tiempo se han sucedido monografías, estudios más o menos extensos, ediciones de todo tipo, incluidas varias valiosas ediciones críticas, como las que debemos a Stilianós Alexú. Igualmente se ha acrecentado el caudal de los conocimientos acerca de los autores cretenses con la publicación de importantes documentos relativos a sus biografías. En este sentido, la labor del Instituto Griego de Estudios Bizantinos y Postbizantinos de Venecia ha sido muy importante.

Con todo, y tal como lo señala el profesor David Holton en su prefacio, faltan traducciones de los textos cretenses. Los estudios publicados se remiten normalmente a los textos griegos, por lo cual el ámbito de difusión de esta literatura ha estado limitado a los neohelenistas y conocedores de la lengua neogriega y del dialecto cretense. Con el propósito de ampliar ese ámbito de interés, los diversos autores que colaboran en este volumen entregan la traducción inglesa junto a todos los textos citados.

El editor y los siete coautores han tratado no sólo de dar una visión puesta al día de la literatura renacentista cretense, sino también de entregar los antecedentes históricos y sociales del notable florecimiento cultural y literario que se dio en la patria de El Greco, que en nuestro tiempo sería la tierra de Kazantzakis.

Al profesor Holton debemos la coordinación de este volumen y dos excelentes y macizos estudios: "El renacimiento cretense" y "La novela". El primero nos proporciona un panorama del ambiente cultural en que se produjo el auge literario cretense y las características fundamentales de esa rica producción. El segundo estudio está dedicado al *Erotókritos*, el magno poema novelesco de fines del s. XVI o comienzos del XVII, y se entregan antes noticias sobre la novela griega de la Segunda Sofística, la novela bizantina propiamente tal y la novela métrica en lengua popular de los siglos XIV-XV (que nosotros incluimos en la literatura neogriega). Holton examina diversos aspectos de la popular obra de Vicente Kornaros, quien, partiendo de una obra francesa medieval, *Paris et Vienne*, produjo una novela griega renacentista, que ha tenido una vida de casi cuatro siglos en el amor del pueblo griego, y ha constituido y constituye aún lectura de gente letrada y hombres del pueblo.

Chryssa Maltezoú presenta "El contexto histórico y social" del Renacimiento cretense, comenzando por un panorama histórico de todo el dominio veneciano, 1204-1669. El estudio hace luz sobre temas tan importantes como las estructuras administrativas y sociales venecianas en la isla, la cuestión religiosa, la convivencia de griegos y extranjeros en aquella época, la vida cotidiana, etc.

Arnold van Gemert entrega los "Antecedentes literarios" del florecimiento de los siglos XVI y XVII, presentando a los poetas que en los siglos anteriores anuncian el fenómeno renacentista. Stéfano Sajlikis, Leonardo Dellaporta, Marino Falieros, Bergadís y Ioanis Pikatoros.

Rosemary Bancroft-Marcus estudia las obras del género pastoril, la comedia *Panoria*, adaptación del *Pastor Fido* de Guarini y el idilio *La pastorcita*, obras a las que agrega el episodio de Jaridimnos del *Erotókritos* y la pieza en italiano *L'amorosa fede*.

Alfred Vincent dedica su estudio a la comedia, representada por las tres piezas conservadas: *Katsurbos* de Georgios Jortzais, *Fortunatos* de Marco Antonio Fóskolos y el anónimo *Stathis*. Hay testimonios de que se escribieron y representaron otras comedias. El autor nos entrega un resumen del argumento y una caracterización de cada pieza y analiza las relaciones de la comedia cretense con la escena italiana, llegando a la conclusión de que la *commedia erudita* de fines del siglo XVI estaría en el punto de partida del género cómico cretense.

Tres capítulos fundamentales son los dedicados por Walter Puchner, R. Bancroft-Marcus y Wim Bakker a los temas de “La tragedia”, “Los entremeses” (o interludios de las obras dramáticas cretenses) y “El drama religioso”. Las obras maestras de la escena cretense renacentista —las tragedias *Erofili* y *El rey Rodolinos*, el drama *El sacrificio de Abraham*, con justicia elogiado unánimemente por los estudiosos, y las miniaturas dramáticas que constituían los “interludios” o entremeses que se representaban entre los actos de las obras mayores— nos son presentados por tres autoridades en la materia. Conocidos son los valiosos trabajos del profesor Win Bakker, de Amsterdam, sobre el teatro cretense y en especial sobre *El sacrificio de Abraham*.

Amplia bibliografía e índices complementan este volumen que no vacilamos en calificar de espléndida presentación de la literatura de Creta durante el Renacimiento, dentro de su contexto histórico, social y cultural.

M. Castillo Didier

TAKIS VARVITSIOTIS: *La pesca milagrosa*, trad. Víctor Ivanovici, Fundación Fernando Rielo, Madrid, 1990, 86 pp.

Takis Varvitsiotis, nacido en Tesalónica en 1916, inició sus publicaciones como poeta a muy temprana edad, desarrollando una amplia trayectoria literaria. En el camino de su maduración artística brillan diversas colecciones de poemas, entre ellas *Hojas de sueño*, 1949, señalada por

los críticos como una de las obras más destacadas de la poesía neohelénica contemporánea. Su creación poética viene teniendo importante acogida y se ha visto reconocida con distinguidos galardones: Premio de los Doce, Premio municipal de Poesía de Tesalónica, Premio de Poesía y Gran Premio “Uranis”, de la Academia de Atenas; Medalla de Oro de los Santos Cirilo y Metodio; Premio Internacional de Poesía Religiosa “Fernando Rielo”. Su plena consagración se manifiesta en la abundante traducción de poemas suyos a distintas lenguas, entre ellas el ruso, alemán, francés, inglés, italiano, castellano, holandés, polaco, húngaro, rumano, etc. Con mucha preocupación humanista, ha cumplido la tarea de poner al alcance de sus compatriotas a numerosos poetas universales, tales como Baudelaire, Mallarmé, Rimbaud, Réverdy, Eluard, Saint-John Perse, García Lorca, Alberti, Juan Ramón Jiménez, Neruda, Huidobro y otros.

Sus trabajos y poemas figuran en prestigiosas revistas extranjeras como el *Mercure de France*, *Cahiers du Nord*, *Cahiers du Sud*, *Poésie*, *La Revue Nouvelle*, etc. Además de estudioso y crítico, ha sido conferencista en variadas universidades europeas y de Estados Unidos.

En *La pesca milagrosa*, obra galardonada con el Premio Internacional de Poesía Religiosa “Fernando Rielo”, 1988, sorprende la hondura de la red poética que nos impulsa a sumergirnos en las corrientes reales y paradójicas. Se trata, sin duda, de la pesca que reúne los frutos vitales del poeta y como tales, logran encender la carne y el espíritu, derramando en nuestras conciencias